



Creative
Europe

OPEN CALL



Literary

Translation Projects

PRODUŽEN ROK!

28/05/2020





Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

- raspisivanje Poziva 27. veljače 2020.
- otvaranje prijava 5. ožujka 2020.
- **ROK ZA PRIJAVE** **28. svibnja 2020. u 17:00 h (CET)**
- evaluacija prijedloga svibanj – lipanj 2020.
- obavijest o rezultatima lipanj – srpanj 2020.
- sklapanje Ugovora kolovoz 2020.
- kick-off meeting! rujan 2020. (online!)

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: ciljevi poziva

- podržavati **kulturnu i lingvističku raznolikost** država članica EU i država koje sudjeluju u programu Kreativna Europa;
- dugoročno jačati **transnacionalno kruženje i raznolikost** europskih književnih djela;
- poboljšati **pristup** europskim književnim djelima u Europi i šire te doseći **novu publiku**.

Literaru



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: prioriteti poziva

- poticati **promociju prijevoda** europske književnosti
- poticati prijevode s **manje rasprostranjenih jezika*** na engleski, njemački, francuski i španjolski (kastiljski) kako bi se doprinijelo široj dostupnosti književnih djela;
- poticati prijevode **slabije zastupljenih žanrova** poput književnosti za mlađu publiku (djeca, adolescenti, mladi), stripova, kratkih priča i poezije;

* *Manje rasprostranjenim jezicima* smatraju se svi jezici službeno priznati u državama koje sudjeluju u potprogramu Kultura, isključujući engleski, njemački, francuski i španjolski (kastiljski).

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: prioriteti poziva

- poticati korištenje **digitalne tehnologije** za distribuciju i promociju književnih djela;
- poticati prijevode i promociju knjiga kojima je dodijeljena **Nagrada Europske unije za književnost** (EUPL);
- podizati **vidljivost prevoditelja** (zadavanjem obaveze nakladnicima da u svakoj prevedenoj knjizi objave biografiju prevoditelja).

Literary



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

- ukupni budžet Poziva oko **2.000.000 EUR**
- maksimalni iznos EU potpore po projektu **100.000 EUR**
50 % ukupnog budžeta
- definirano je **dozvoljeno trajanje projekata do 24 mjeseca**

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: uvjeti prihvatljivosti

- ✓ nakladničke kuće i organizacije aktivne u nakladništvu s pravnom osobnošću u postojanju najmanje **2 godine** od roka za prijave
- ✓ pravna osobnost utemeljena u jednoj od država koje sudjeluju u potprogramu Kultura:
https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en
- ❖ Prijave na ovaj Poziv nisu otvorene za korisnike koji trenutačno provode Projekte književnih prijevoda prema FPA modelu ugovora (trogodišnji projekti odobreni 2018. godine).

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: prihvatljive aktivnosti

- ✓ moraju imati **transnacionalnu dimenziju** i **čvrsto utemeljenu uredničku strategiju**
- ✓ **od 3 do 10 djela**
- ✓ izvorni tekst i prijevod moraju biti na **jezicima prihvatljivim u okviru Poziva**
- ❖ **Nije dozvoljena financijska potpora trećim strankama.**
- aktivnosti mogu uključiti: **prijevod, objavu, distribuciju i promociju** * *Work Packages*
- npr. posebne promotivne aktivnosti, promocija unutar i van EU, promocija digitalnim putem, promocija na sajmovima i festivalima knjiga, ...

Literary



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: prihvatljivi jezici tekstova izvornika i prijevoda

- ✓ službeno prepoznati jezici* u [državama koje sudjeluju u potprogramu Kultura](#)

* Službeno prepoznati jezici definirani su relevantnim nacionalnim zakonom u pojedinoj državi.

- ✓ jezik prijevoda mora biti **materinji jezik angažiranog prevoditelja**

(osim u slučaju rjeđe govorenih jezika te uz adekvatno obrazloženje nakladnika)

- ❖ jezik izvornika ili jezik prijevoda mora biti službeno prepoznat u jednoj od država članica EU **ili** jednoj od država članica Europske slobodne trgovinske zone EFTA

* nije prihvatljiv prijevod u smjeru **non-EU/EFTA**

- ❖ prijevodi moraju imati **transnacionalnu dimenziju**

* nije prihvatljiv prijevod između **dva jezika službeno priznata samo unutar jedne države**

- ✓ **latinski i grčki jezik** smatraju se prihvatljivima

Literaru



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: prihvatljiva djela

- ✓ knjižna izdanja / digitalna izdanja (e-book) / audio knjige
- ✓ djela beletristike **visoke književne vrijednosti**, neovisno o žanru (romani, kratke priče, dramska djela, poezija, strip, dječja književnost)
- ✓ djela čiji autori imaju **nacionalnost** u [jednoj od država koje sudjeluju u potprogramu Kultura](#) (uz iznimku latinskog i grčkog jezika)
- ✓ djela koja su **prethodno objavljena**
- ✓ djela koja **nisu ranije prevedena na jezik prijevoda** (osim ako je moguće argumentirati potrebu za novim prijevodom)
- ❖ **nisu prihvatljiva** prozna djela poput autobiografija, biografija, eseja (bez elemenata beletristike), turistički vodiči, djela humanističkih znanosti (povijest, filozofija, ekonomija) ili drugih znanosti (fizika, matematika itd.)

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: prihvatljivi troškovi

- ✓ troškovi **prijavitelja**, nastali za **potrebe i za vrijeme provedbe** projekta
- ✓ navedeni u budžetu, u odgovarajućim kategorijama
- ✓ troškovi koje je moguće pravdati traženom dokumentacijom
- ✓ u skladu s nacionalnim zakonodavstvom

Guide for Applicants: Appendix 1 – Eligible costs

- ❖ **troškovi plaća**: ugovor o radu vs. ugovor o djelu / puno radno vrijeme vs. dio radnog vremena
- ❖ **troškovi nabave (robe, dobara, usluga)** *pr. evaluacija, revizija, prijevod, kupovina karti, najam soba smještaja, potrošni materijali, izrada web stranica*
- ❖ **podugovoreni troškovi (subcontracting)** *korištenje vanjskih usluga za provedbu čitavih dijelova projekta*
- ❖ **putni troškovi**
- ❖ **drugi direktni troškovi** *pr. troškovi amortizacije opreme*
- ❖ **indirektni troškovi** = do 7% budžeta *pr. najam ureda, uredski materijali, osiguranje, troškovi poštarina itd.*



Nacionalno sufinanciranje Ministarstva kulture RH

***Pravilnik o sufinanciranju projekata odobrenih u okviru programa EU
Kreativna Europa – potprogram Kultura***

[Zahtjev za sufinanciranje projekta programa EU Kreativna Europa – potprogram Kultura](#)

✓ **15 dana od isteka roka poziva!**

- Europski projekti suradnje: vodeći 20-50%, partner 20-40%
- **Projekti književnih prijevoda: 10-30%**
- Europske platforme: 40-70%
- Europske mreže: 30-60%

Literary



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Kriteriji ocjenjivanja	Bodovi
Relevantnost	40
Kvaliteta sadržaja i aktivnosti	25
Promocija i komunikacija u Europi i šire	25
Dobitnici nagrade EUPL	10

Proces ocjenjivanja

1. provjera formalnih uvjeta prihvatljivosti
2. provjera operativnih kapaciteta i kriterija ocjenjivanja = **nezavisni vanjski stručnjaci**
3. rangiranje po ostvarenim bodovima = **max 100**

* U slučaju jednakog broja bodova, uspoređuju se ostvareni rezultati po kriterijima ovim redoslijedom:
Relevantnost > Kvaliteta sadržaja i aktivnosti > Promocija i komunikacija u Europi i šire



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Kriteriji ocjenjivanja	Bodovi
Relevantnost	40

- Kako će projekt doprinijeti **povećanju raznolikosti** europske književnosti u ciljanim državama?
- Koja je relevantnost projekta po pitanju:
 - ✓ prijevoda s **manje rasprostranjenih jezika** na EN, DE, FR, ES?
 - ✓ prijevoda **manje zastupljenih žanrova** (književnost za djecu i mlade, kratke priče, poezija)?
- Kakva je **strategija distribucije**? Kako se osigurava jednostavan pristup prevedenim djelima?
- Do koje mjere projekt omogućava korisniku potpore da **istraži / razvije nove modele poslovanja**?



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Kriteriji ocjenjivanja	Bodovi
Kvaliteta sadržaja i aktivnosti	25

- Kako planirane aktivnosti doprinose **uredničkoj strategiji**?
 - Koliko je **relevantan izbor djela** predloženih za prijevod?
 - Koliko je predložena **metodologija** prikladna zadanim ciljevima, odnosno njihovom ostvarenju?
 - Koliko je **budžet** učinkovito raspoređen po planiranim fazama provedbe?
- ✓ međusobno usklađeni:
ciljevi – urednička strategija (izbor djela) – metodologija (aktivnosti) – budžet



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Kriteriji ocjenjivanja

Bodovi

Promocija i komunikacija u Europi i šire

25

- Koliko su planirane promotivne aktivnosti **prilagođene specifičnostima** prevedenih djela?
- Kako se doprinosi **dosegu novih čitatelja**?
- Koliko se doprinosi **vidljivosti**:
 - ✓ autora i prevoditelja?
 - ✓ književnih djela (i dobitnika nagrade EUPL ako je to primjenjivo)?
 - ✓ potpore programa Kreativna Europa?
- ❖ **Komunikacija** = informativne i promotivne aktivnosti kojima se postiže vidljivost projekta i pojedinih projektnih aktivnosti
- ❖ **Diseminacija** = planirane, promišljene aktivnosti s ciljem pružanja informacija o rezultatima i učincima projekta – za vrijeme i nakon trajanja projekta

Literary



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Kriteriji ocjenjivanja	Bodovi
Dobitnici nagrade EUPL	10

- Dodjela automatskih bodova za uvrštene dobitnike nagrade EUPL
- ✓ **1 bod po naslovu (max 10 naslova)**

* Za dobitnike nagrada EUPL važeći su isti uvjeti prihvatljivih djela definirani u okviru ovog natječajnog Poziva.



EUROPEAN UNION
PRIZE FOR LITERATURE

❖ EUPL 2020

- ❖ Objavljen uži izbor naslova
- ❖ Među kandidatima četvero hrvatskih autora
- ❖ Proglašenje dobitnika:
19. svibnja 2020.g.

<http://deskultura.hr/hr/novosti/objavljen-uzi-izbor-kandidata-za-nagradu-europske-unije-za-knjizevnost-eupl-2020>

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: novosti oko postupka prijave i natječajne dokumentacije

- ❖ natječajna dokumentacija dostupna isključivo putem **F&TP**
 - ✓ *Call for Proposals* (verzija 27/02/2020)
 - ✓ *Guide for Applicants* (verzija 11/02/2020)
 - ✓ *Model Grant Agreement* (verzija 18/06/2019)

- ❖ novi način podnošenja prijave putem **Electronic Submission System**
 - ✓ pokretanje prijave putem **F&TP**

- ❖ novi **obavezni obrasci**

Literary



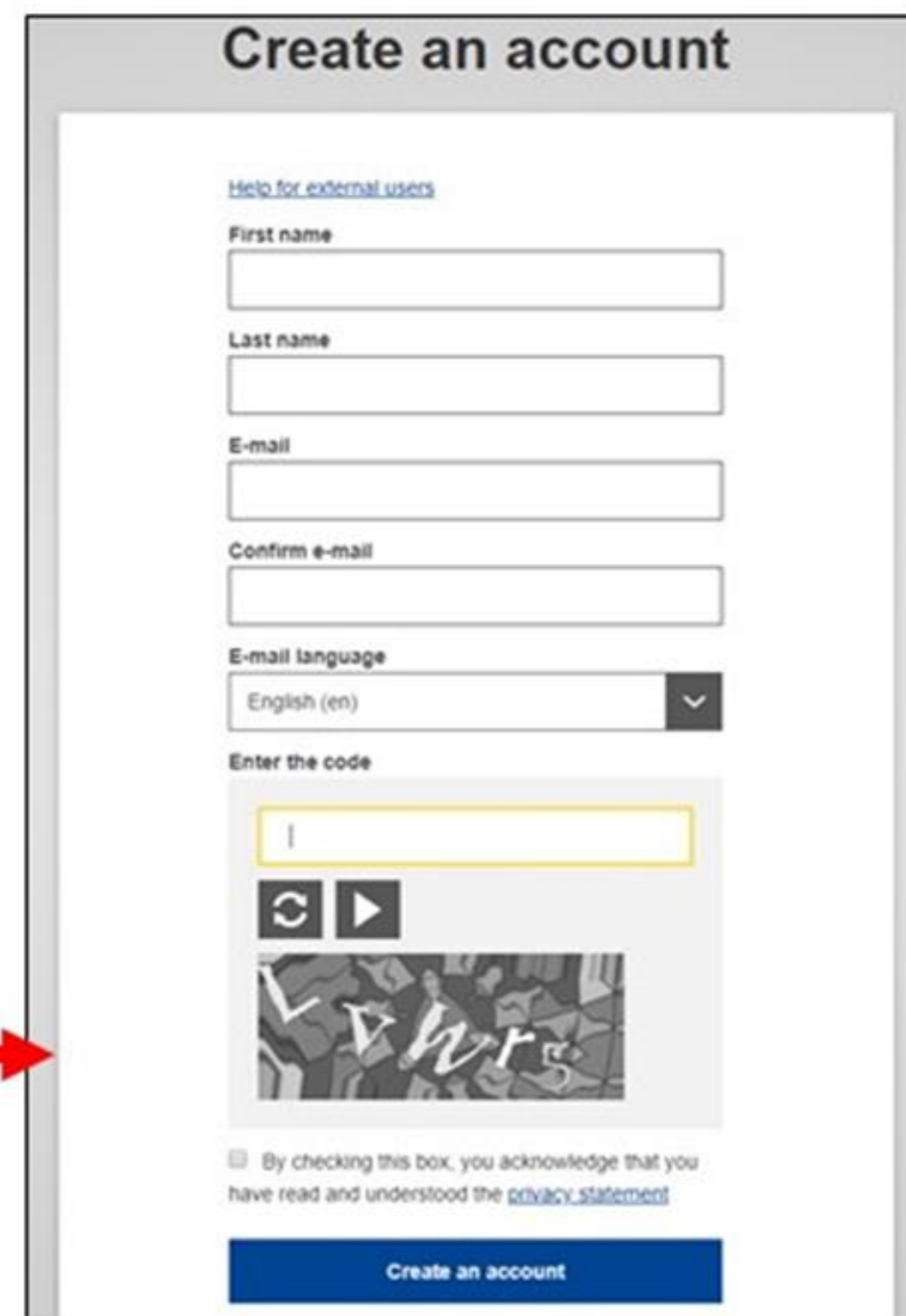
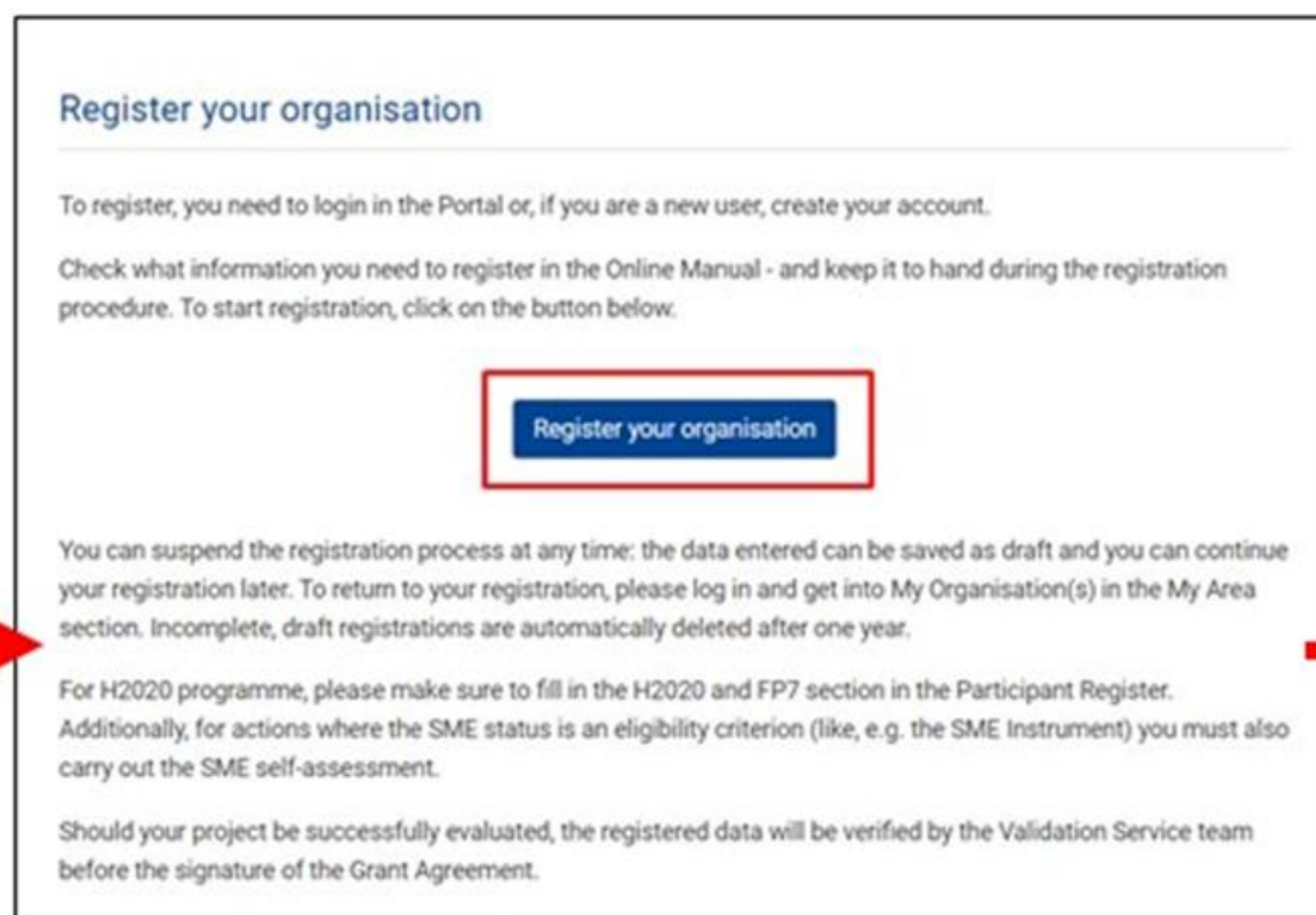
Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: **EU login i PIC broj**

❖ **Funding and Tender Opportunities Portal (F&TP)**

✓ **Participant Register**

- ✓ registracija pravne osobe
- ✓ deveteroznamenkasti **PIC** broj
Participant Identification Code





Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

➤ pokretanje prijave

Topic description

Conditions and documents

Partner Search

Submission service

Topic related FAQ

Get support

Call information

Call Updates


Select your type of action to start submission


To access the Electronic Submission Service, please click on the submission-button next to the type of action that corresponds to your proposal. You will then be asked to confirm your choice of the type of action and topic, as these cannot be changed in the submission system. Upon confirmation, you will be linked to the correct entry point.

To access existing draft proposals for this topic, please login to the Funding & Tenders Portal and select the My Proposals page of the My Area section.

Type of Action: CREA2020 Action Grant [CREA2020-AG] **Start SUBMISSION**

Get support

 IT HOW TO
"Submission of Proposals"

 Go back to search results



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

➤ pokretanje prijave

- izrada *Draft Proposal* (mail potvrde!)
 - hodogram dijelova prijave
 - preuzimanje obaveznih obrazaca
- preporuka: prijave predati **48 sati prije zatvaranja roka**

LOGIN FUNDING SCHEME CREATE DRAFT PARTIES EDIT PROPOSAL SUBMIT

Step 3

Create a Draft Proposal

EACEA-05-2020

USER NAME ANERA STOPFER

TOPIC CREA-CULT-LIT1

TYPE OF ACTION CREA2020-AG

TUE 05 DEADLINE (Brussels Local Time) May 2020 17:00:00

15 days left until closure

Download Part B Templates

Visit our 'How to' user guide

Visit our 'H2020 Online Manual'

Create a Draft Proposal

Please enter the following information to create a draft proposal. Please note that fields marked with a star (*) are mandatory.

It is highly recommended to submit your proposal as early as possible and at least 48 hours prior to the deadline of this call. This will avoid being confronted with incompatible local IT configuration settings shortly before the call deadline, when insufficient time would be left to handle it. There is no reason in delaying the submission for confidentiality concerns as the system does not allow any access to the proposals before call deadline or cut-off (other than to selected data that is part of the Submission and Evaluation of Proposals Assent Disclaimer).

You can submit the proposal as many times as you wish up to the deadline. Every submitted version will replace the previously submitted one.

Your organisation

PIC* [REDACTED] Short name* MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE

Search for your organisation PIC search

Your Role

Please indicate your role in this proposal

Main contact

next >>



Potporna za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

➤ pokretanje prijave

- potvrda o uvidu u pokretanje *Draft Proposal*
- uputa o korištenju PDF dokumenata za obavezne anekse (Adobe verzija 5 ili više)
* *osim budžeta (Excel)*

Submission and Evaluation of Proposals Assent Disclaimer

Please read and accept this disclaimer to proceed with the creation of your draft proposal:

Proposal pre-registration data

1. In order to plan the evaluations, the Commission services need access to a limited amount of information about your draft proposal (the so-called pre-registration data) prior to call deadline. The pre-registration data is limited to: call, topic, type of action, Participant Identification (PIC) code of the participating organisation(s), project acronym, short summary and - where applicable - panel and keywords. **Neither the Part B nor any annexe(s) form part of the pre-registration data that can be accessed by the European Commission services before the call deadline.**

2. You do not have to list sensitive/confidential information in the 'Short Summary' (entered on Step 3). Where relevant, sensitive/confidential information can be added to the 'Abstract' field in the Part A administrative form at a later stage in the submission process; this Abstract is not included in the pre-registration data. Therefore, please provide as the 'short summary' the relevant information (keywords, non-confidential information) for the planning of the evaluation.

I agree that the pre-registration data becomes available to the European Commission services prior to call closure.

I wish that the pre-registration data does not become available to the European Commission services prior to call closure. (Applicants are advised to use this option only in well justified cases, as it hinders the planning of the evaluation process and the timely processing of proposals).

Part B

3. **File format:** For the Technical Annex (part B) you must use exclusively PDF "portable document format", compatible with Adobe Acrobat version 5 or higher, with embedded fonts). Annexes might have an obligatory page limit. Please check for the number and type of mandatory or optional annexes for the call in the relevant call documentation. For annexes where page limits apply, excess pages will be automatically made invisible, and will not be taken into consideration by the experts. Users will receive a warning when trying to submit an annex with excess pages.

4. **Time constraints:** Preparation and uploading of the PDF formatted technical annex may take some time. You should ensure that this has been completed in time, well before the call closure deadline.

Submission

5. Proposals must be submitted prior to the call closure deadline. Likewise, modifications to proposals or uploaded attachments are also required to be submitted prior to the call closure deadline or they will not be taken into account. Proposals may be submitted or withdrawn at any time prior to the call closure deadline. There is only ever one version of a submitted proposal, as submission over-writes the previous version.

Personal Data

6. We will process personal data in accordance with Regulation (EU) 2018/1725 and according to the "notifications of the processing operations" to the Data Protection Officer (DPO) of the Commission/Agency (publicly accessible in the DPO register). Read more on the [Legal Notice of the Portal](#).

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

➤ ponovni pristup prijavi (*Edit Draft*)

European Commission

- Manage my area
- My Organisation(s)
- Grants
- My Proposal(s)**
- My Project(s)
- My Formal Notification(s)

- putem **Funding and Tenders Opportunities Portal (F&TP)**

Results: 1 [Download excel list](#)

PROGRAM	CALL	FUNDING SCHEME	PROPOSAL ID	ACRONYM	STATUS	REMAINING TIME	CLOSURE DATE (Brussels time)	ACTIONS
CREA2020	EACEA-05-2020	CREA2020-AG	SEP-210672687	LIT-TRANS-2020-test	Draft	15	05/05/2020 17:00:00	Actions

1 / 10

- Edit Draft
- Delete Proposal



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ Part A / *ispunjava se online!*

- administrativni podaci o prijavitelju
- sumarni budžet projekta

❖ Part B / *dodati prijavi kao PDF*

- opis predloženog projekta ←

❖ Aneksi / *dodati prijavi kao Excel i PDF*

- detaljni budžet projekta (*Excel*)
- izjava o knjigama odabranim za prijevod
- izvješće o aktivnosti za posljednje dvije godine
- **CV ključnih članova projektnog tima**
- biografije prevoditelja

❖ *free form* (Europass predložen)

❖ predati uz Part B kao jedan PDF

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ **Part A / ispunjava se online!**

1. *General information*
2. *Participants & Contacts*
3. *Budget / sumarni budžet!*
4. *Call-specific Questions / pregled svih djela uz padajući izbornik*

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ Part A / ispunjava se online!

3. Budget / sumarni budžet! * kategorije troškova različite u detaljnom budžetu

Estimated eligible costs								Estimated income	EU contribution		
A Direct personnel costs /€	B.1 Direct travel costs /€	B.2 Direct subsistence costs /€	C Direct costs of sub-contracting /€	D Direct costs of providing financial support /€	E Other direct costs /€	F Indirect costs /€ 7% of direct costs (sum of budget categories A-E)	G Total costs/€ (A)+(B)+(C)+(D) +(E)+(F)	H Receipts /€	I Reimbursement Rate	J Maximum EU Contribution /€	K Requested EU contribution /€ (K<=G-H)
0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	50	0,00	
0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00



Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ **Part A / ispunjava se online!**

4. *Call-specific Questions* / pregled svih djela uz padajući izbornik

4 - Call-specific questions

?

Books Title	Year of publication	Format	Was the work awarded the EU Prize for literature?	Year of the EU Prize for literature	Literary Genre	Original Language	Target Language	Has the work already been translated into the target language?	Why the work should be translated again?	Author's name	Author's nationality or country of residence	Translator's name	Translator's nationality or country of residence	Is the target language translator's mother tongue?	
1		▼	▼		▼	▼	▼	▼			Please ▼		Please ▼	▼	

Add

Remove



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ Part B / dodati prijavi kao PDF

- ✓ ograničenje od **max 60 str** * *ne uključujući obavezne anekse*
- ✓ veličina fonta **min Arial 8 pt**
- ✓ ograničenja po pojedinačnim poljima za unos teksta * *neobavezujuća preporuka!*
- pitanja **1 – 4** slijede **kriterije ocjenjivanja**
- **NOVO:** obavezno pitanje **5 Organization of the project team** * *predati uz u Part B!*
- **NOVO:** pitanje **6 Work Programme** * *Work Packages kompatibilni s detaljnim budžetom*
- pitanje **7 Declarations** (obavezne izjave)

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ *Work Packages* (radni paketi)

- ✓ unaprijed definirani
- ✓ fokus na **aktivnostima** više nego na sadržaju projekta!
- ✓ obavezno planirati **min. jedan Deliverable** po radnom paketu

- ❖ **deliverables** = konkretni, fizički rezultati koje ćete moći predati i u EU (npr. knjige, druge publikacije, letci, zaključci ili izvještaji s konferencije itd.)
- ❖ **milestones** = kontrolne točke unutar projekta pomoću kojih se prati napredak (npr. kick-off sastanak pred početak projekta, sastanci upravitelja projektom, evaluacija projekta, bilješke sa službenih sastanaka itd.)

- ❖ **outputs** = širi termin, podrazumijeva rezultate / učinke – u kontekstu Poziva koristi se u naslovima cijelina budžeta

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

: postupak prijave i natječajna dokumentacija

❖ Aneksi / dodati prijavi kao Excel i PDF

1. *Detailed Budget table (Excel)* * *cjeline budžeta kompatibilne s Work Packages u Part B*
 - nije prihvatljiv trošak prava na prevođenja
 - revizija obavezna za iznose **EU potpore > 60.000 EUR**
2. *Declaration on honour on the works to be translated (PDF)*
3. + *Annual activity report of the organization*
+ *Translators' biography*
* *nema obrazaca za preuzimanje (free form)*

Literaru



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Q: Je li u okviru Poziva moguće predlagati **naslove britanskih autora**?

A: Moguće je. Za prijevod su prihvatljiva djela čiji autori imaju **nacionalnost** u jednoj od država koja je obuhvaćena Pozivom. Prema *Sporazumu o povlačenju Ujedinjenog Kraljevstva iz Europske unije*, **UK ostaje obuhvaćeno aktualnim Pozivom**.

Više detalja: <http://deskkultura.hr/hr/novosti/sudjelovanje-ujedinjenog-kraljevstva-u-programu-kreativna-europa-nakon-brexita>

Q: Je li prihvatljivo prijaviti „paket“ od deset knjiga koji bi uključio i dva naslova koja prevodimo sa hrvatskog na veliki jezik (engleski), znači da riječ o 8+2?

Q: Može li se u projektu raditi o prijevodima hrvatskih autora/ca na europske jezike, ili je u pitanju kombinacija, tj. da neki prijevodi budu s europskih jezika na hrvatski?

A: Oba su navedena slučaja prihvatljiva, no potrebno ih je kvalitetno argumentirati i predložiti koherentnu uredničku strategiju jer iznad svega potrebno je razmišljati o predloženom paketu kao jednom projektu, jednoj smisljenoj cjelini.

Q: U kakvoj je poziciji prijevod na talijanski i sa talijanskog?

A: I talijanski i hrvatski jezik prihvatljivi su temeljem zadanih kriterija (službeni jezici EU + države sudjeluju u programu Kreativna Europa).

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Q: *Kamo se upisuje opis knjiga? Je li potrebno slati PDF knjiga?*

A: Prema dostupnoj dokumentaciji slanje PDFa knjiga nije predviđeno. Knjige odabrane za prijevod moguće je opisati kroz više pitanja u obaveznom dijelu prijave Part B (uvijek vodeći računa o tome što se točno traži konkretnim pitanjem): *2.1. Methodology* (urednička strategija, razlozi za odabir predloženih naslova), *3. Promotion and Communication* (traženi odgovori prilagođeni za svaki od naslova).

Q: *Tko su treće stranke koje nisu dozvoljene u pozivu?*

A: **Third parties** su treće stranke/treće pravne osobe koje nisu partneri u projektu. Financijska potpora trećim stranama inače podrazumijeva prijenos dijela iznosa EU potpore dodijeljene projektu trećoj pravnoj osobi kako bi ista provela dio aktivnosti projekta.

U okviru ovog Poziva (EACEA/05/2020), **nisu prihvatljivi troškovi** financijske potpore trećih strana.

Q: *Kada počinje projekt – nije navedeno u Pozivu, a u budžetu je potrebno navesti?*

A: U Pozivu nije dodatno definiran traženi početak projekta, no istaknuto je da projekti ne mogu početi prije sklapanja ugovora (što se planira za kolovoz 2020.), dakle **od rujna 2020. nadalje.**



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

- Q:** Može li se u prihvatljive troškove računati **dio plaće zaposlenika** koji su članovi tima koji radi na projektu?
- Q:** Full time zaposlen na projektu – to znači da netko tko je zaposlen u poduzeću radi samo na projektu, sve sate, i da to ne mora biti 8 sati dnevno, nego može 4 sata ili 2?
- A:** Ako zaposlenik/ca ne radi na projektu u svom punom radnom vremenu, potrebno je slijediti propisani izračun za pravdanje dijela troška plaće na dnevnoj osnovi (vs. puno radno vrijeme = na mjesečnoj osnovi).

- Q:** Kamo upisati trošak honorara po ugovoru osobe koja će obrađivati financijski dio konačnog izvještaja ako je to knjigovođa s kojim redovno surađujemo. Je li i to član projektnog tima?
- A:** Ovisno o ugovoru koji sklapate i uvjetima rada toga suradnika, ovaj trošak može biti: **a) personnel cost – Natural persons with direct contract (non-permanent staff)** – ako sklapate ugovore na dulje vrijeme s tim suradnikom i poslovi za ovaj projekt su dio takvog ugovora (*Guide for Applicants* na str. 26 sadrži dodatne upute po ovom pitanju) ili **b) podugovaranje (subcontracting)** – ako sa suradnikom sklapate ugovor o djelu, samo za potrebe projekta i samo za vrijeme trajanja projekta.

!!! Za sva pitanja oko obračuna troškova posebno upućujemo na dokument:
Guide for Applicants: Appendix I – Eligible costs.



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

Q: *Koliko se očekuje da su troškovi vođenja projekta, piše da se ne pretjeruje, ali to je relativan iznos. Odnosno, kakav bi trebao biti **odnos troškova među pojedinim kategorijama**?*

A: Budući da je ovdje riječ o novom načinu ne samo prijave, već i planiranja projekta (npr. podjela na *Work packages*, novi obrasci itd.), zasad možemo ponuditi pojašnjenje da je potrebno voditi se svojom uobičajenom praksom poslovanja i logikom projekta.

Q: *Piše da treba priložiti **izvješće o aktivnostima** u posljednje dvije godine. Da li se to odnosi samo na opis ili je potrebno priložiti **financijski izvještaj**?*

A: Odnosi se samo na **opis** provedenih aktivnosti (dodatne upute u *Guide for Applicants* str. 11-12).

Q: *U Part B je li potrebno ispunjavati **5.1.2. Other participants**?*

A: Nije. Budući da se Pozivom predviđaju samo mono-beneficiary ugovori, vi ste „*Coordinating organisation*” ili „*Lead beneficiary*”, a druge suradnike možete imati jedino putem podugovaranja (*subcontracting*), ali ne i kao partnere na projektu što se traži ovim pitanjem.

Q: *Kod **WP 1 Management and Coordination**, što se smatra „**Deliverables**”?*

A: Budući da je obavezno navesti barem jedan po radnom paketu, u slučaju WP 1 moguće je planirati: bilješke sa službenih sastanaka, izvještaje o praćenju projekta, evaluaciju projekta, plan osiguranja kvalitete i sl.

Literary



Potpura za projekte književnog prevođenja (EACEA 05/2020)

❖ Tehnička podrška za rad u novom sustavu prijava

IT Helpdesk Contact Form

<https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/portal/screen/support/helpdesks/contact-form>



❖ Podrška za pitanja vezana uz Poziv (EACEA/05/2020)

Izvršna agencija EACEA

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu



Hvala na pozornosti!

Desk Kreativne Europe

Ministarstvo kulture
Runjaninova 2
10 000 Zagreb

01/ 4866 285 **Anera Stopfer**, voditeljica
01/ 4866 312 **Morana Bigač Leš**, suradnica
01/ 4866 312 **Petra Šlošel**, suradnica

ced@min-kulture.hr

deskkultura.hr

FB: Creative Europe Desk – Culture Office Croatia



kultura